

Е. С. Лозован

СПбПУ, Санкт-Петербург (Россия)

Научный руководитель: Е. В. Шостак,

кандидат педагогических наук,

СПбПУ, Санкт-Петербург (Россия)

ЭМОЦИОНАЛЬНО-ЭКСПРЕССИВНАЯ ЛЕКСИКА СОВРЕМЕННОГО ИСПАНСКОГО ЯЗЫКА: ПРОИСХОЖДЕНИЕ И КЛАССИФИКАЦИЯ

Цель данного исследования заключается в изучении эмоционально-экспрессивной лексики современного испанского языка. Данное исследование связано с изучением языковой коммуникации испаноговорящего общества, а также с изучением категорий классификации, сформированных из социокультурных событий и тенденций, а также из культурных и исторических контекстов. Результаты исследования позволяют определить национально-культурную специфику экспрессивности современного испанского языка и помогает понять, как лучше и беспрепятственно взаимодействовать с испаноговорящим населением.

Ключевые слова: эмоционально-экспрессивная лексика, межкультурная среда, испанский язык, классификация, языковая коммуникация

Эмоционально-экспрессивная лексика занимает особое положение среди языковых универсалий, так как именно она обладает всеми экспрессивно-импрессивными качествами. Это ей позволяет выполнять функцию доминирующего языкового средства. Эмоционально-экспрессивные качества лексики могут меняться: усиливаться, ослабляться или исчезать, или приобретать новые коннотации, могут актуализироваться, могут быть разделены по классификации, используемой в работе.

Эмоционально-экспрессивная лексика в современном испанском языке включает в себя слова и выражения, которые используются для передачи сильных чувств, эмоций и интонационно-выразительной окраски в разговорной речи. Эта лексика может использоваться для усиления выразительности и интенсивности высказываний, эмоций и реакций на различные события и ситуации. Они помогают передать интонацию и настроение говорящего и сделать высказывание более ярким и экспрессивным [Мухтарова 2017: 248].

В то же время **экспрессивно-оценочная лексика** – слова, отражающие эмоционально выраженную прагматику языка (от греч. дело, действие), т.е. отношение говорящего к действительности, к содержанию или адресату сообщения.

Экспрессивно-оценочная лексика служит для того, чтобы выразить различные чувства говорящего и вызывать соответствующие чувства у слушающего [Палий 2017: 87].

Классификация экспрессивной лексики испанского языка включает в себя разделение слов и выражений на категории или группы в зависимости от того, какие эмоции, чувства или выразительные намерения они могут передавать. Вот некоторые из основных классификаций экспрессивной лексики в испанском языке [Федосова 2008: 158]: Лексика эмоций: это слова и фразы, которые напрямую выражают различные эмоции и чувства. Примеры:

- Felicidad (счастье);
- Tristeza (грусть);
- Miedo (страх);
- Rabia (злость).

Лексика восклицания: это слова и фразы, которые используются для удивления, ужаса, радости и других сильных реакций. Примеры:

- ¡Qué sorpresa! (Какое удивление!);
- ¡Dios mío! (Боже мой!);
- ¡Bravo! (Браво!).

Эмоционально-экспрессивная лексика испанского языка, как и в большинстве языков, имеет богатую историю и происходит из различных источников. Культурные, языковые и исторические влияния предоставляют возможность отследить и оценить историю и происхождение лексики. Вот несколько ключевых факторов, которые сказались на формировании этой лексики:

Религиозные и мифологические влияния: Испания и все страны Латинской Америки имеют глубокие религиозные корни, и это отразилось в лексике. Например, множество выражений связано с христианской религией, такие как "Dios mío" (Боже мой) или "Por Dios" (Ради Бога).

Исторические события: Исторические события, такие как войны, борьба за независимость и политические кризисы, могут внести эмоциональный оттенок в язык. Например, "Viva la libertad" (Да здравствует свобода) или "Nunca más" (Никогда больше) могут быть связаны с историческими событиями такими как Англо-испанские войны в период с 1654 года по 1808 год.

Литературные влияния: многие известные испанские авторы, такие как Мигель де Сервантес и латиноамериканские авторы, как Габриэль Гарсия Маркес, оказали влияние на формирование экспрессивной лексики. В книге Габриэля Гарсии Маркес "Сто лет одиночества" эмоционально-экспрессивная лексика присутствует в большом объеме.

Культурные особенности и народные традиции: Культура и национальные традиции также формируют лексику. Например, выражения, связанные с корридой, могут быть частью экспрессивной лексики: "Tener mas dinero que un togero" (дословно "иметь больше денег, чем матадор") переводится как: "иметь денег выше крыши" или "денег куры не клюют".

Языковые контакты: Испанский язык взаимодействовал с другими языками, такими как арабский, латынь, английский и языки коренных жителей и племен, и это могло повлиять на внесение новых слов и фраз в испанский с эмоциональной окраской [Seco, M., O. Andrés, G. Ramos 2004: 1084].

Перевод цитаты наш – Е.Л.

Из анализа вышеприведенных источников ясно, что проведено недостаточно исследований, касаемых темы диверсификации лексических единиц по географическому признаку.

В ходе сравнительного анализа был произведен опрос испаноговорящих граждан Южной, Центральной и Северной Америки. В опросе приняли участие 30 представителей, 12 из которых представительницы женского пола, и 18 – представители мужского пола. Возраст участников варьируется от 19 до 36 лет. В опросе приняли участие представители 13 стран:

1. Северная Америка: Мексика – 2 человека;

2. Центральная Америка: Коста-Рика – 5 человек, Сальвадор – 1 человек, Никарагуа – 1 человек, Гватемала – 3 человека, Гондурас – 1 человек, Куба – 2 человека;

3. Южная Америка: Эквадор – 5 человек, Колумбия – 5 человек, Венесуэла – 1 человек, Чили – 2 человека, Перу – 1 человек, Парагвай – 2 человека.

Опрос состоял из следующих открытых вопросов, каждый из которых подразумевал раскрытие особенностей экспрессивной лексики, молодежного и взрослого слэнга:

1. “Las expresiones que Usted usa cuando quiere expresar felicidad, alegría”

Выражения, которые Вы используете, когда хотите выразить радость, счастье.

2. “Las expresiones que Usted usa cuando está gratamente sorprendido”

Выражения, которые Вы используете чтобы выразить приятное удивление.

3. “Las expresiones que Usted usa cuando alguien o algo le enoja y le enfada mucho”

Выражения, которые Вы используете, когда кто-то или что-то злит Вас, выводит из себя.

4. “Las palabras y expresiones que Usted usa cuando tiene una mala opinión de alguien”

Слова и выражения, которые Вы используете, когда Вы плохого мнения о человеке.

5. “Las palabras y expresiones que Usted usa cuando está triste”

Слова и выражения, которые Вы используете, когда Вам грустно и Вы чем-то опечалены.

6. “Las palabras y expresiones que Usted usa cuando está enamorado/a”

Слова и выражения, которые вы используете, когда Вы влюблены.

Так как наша тема связана с эмоционально-экспрессивной лексикой, то и вопросы, которые мы составили для участников опроса тоже связаны с темами, которые вызывают определенные чувства и эмоции у людей.

Самыми популярными чувствами, которые испытывает человек, являются радость и счастье.

Мексиканцы используют следующие выражения: ¡No mames!! / Qué chingón! / Qué de a cachimba / A huevo! Примерный перевод: Круто! / Здорово! / Офигенно! Кстати, последнее употребляется наиболее часто среди мексиканцев.

Представители стран Центральной Америки выражают радость репликами:

– Pura vida (так же можно сказать “pura vida mae”)/ Tuanis. Примерный перевод: Хороша жизнь, чувак! (Коста-Рика);

– Eso es!/ Tengo un buen modo. Примерный перевод: Так оно!/ У меня отличное настроение. (Гватемала);

– Hey! Que chivo!/ Ando al cien/ Pura vida mae/Qué de a cachimba / Qué tuani! Примерный перевод: Как круто!/ Я на седьмом небе от счастья!/ Как прикольно! (Гондурас, Никарагуа, Сальвадор).

Любопытно, но у представителей Кубы экспрессивная лексика значительно отличается от других латиноамериканцев настолько, что никто

кроме самих кубинцев не понимает ее, например: *Asere empingao! / Ño que bien, empingao!*

Южные латиноамериканцы используют следующие фразы:

- *Que arrecho! / Que kul / Del putas!* Примерный перевод: Просто чума! / Да ну нафиг! (Эквадор)
- *¡Que chimba! / Que gonorreia! ¡Que chévere!* (Колумбия, Венесуэла)
- *¡De la putamadre!* (Перу)
- *¡Hermano la wea pulenta! / Estoy chocho! / Vamos carajo!* Примерный перевод: Круто! / Погнали! (Чили)
- *¡De la gran! / Genial! / Fachero! / Que loco!* Примерный перевод: Это безумно круто! (Парагвай)

Далее рассмотрим выражения, обозначающие приятное удивление:

- *¡¿Qué pedo?! / Ala gran rúchica!* Примерный перевод: Ух ты, ну и ну! (Мексика, Никарагуа)
- *Ala gran!* (Гватемала)
- *¡Que pura vida! / Que tuanis!* (Коста-Рика)
- *¡Que pijudo/macizo!* Примерный перевод: Крутизна! (Гондурас, Сальвадор)
- *Ñooo tremenda talla! / Ño, de película!* (Куба)
- *¡Que chévere! / Que bacán! / Lámpara! / Visaje! / Que loco!* Примерный перевод: Это взрыв мозга! / Это классно! (Эквадор, Колумбия, Венесуэла)
- *¿Qué chucha es eso?* (Перу)
- *¿La pulenta? / Me estoy weando? / épico! / La raja!* (Чили)
Que loco! Примерный перевод: Ты что, шутишь? / Эпично! / Серьезно? (Парагвай)

Высказывания, которые используют латиноамериканцы, чтобы выразить гнев:

- *¡Que chingue su madre! / No jodás! / Me tenés hasta la madre / Chinga tu madre.* Примерный перевод: Да ты издеваешься надо мной! (Мексика, Никарагуа)

- Es una lata / Por qué diablos hiciste eso? Примерный перевод: Какого черта ты это сделал? (Гватемала)
- Jueputa / Que picha. Примерный перевод: Это не круто. (Коста-Рика)
- Estoy encachimbado / Estoy maleado / Me lleva putas. Примерный перевод: Я просто взбешен! / Меня это бесит. (Гондурас, Сальвадор)
- ¡Manda pinga esto! / De pinga! Примерный перевод: К черту это. (Куба)
- Estoy emputado / Estoy cabreado / Estoy arrecho / Este man es como loco / Carajo / Rúchica! / Me tiene arrecho/ Que shunsho ese man / Que mierda / Maldita sea. Примерный перевод: Я в бешенстве / Он придурок / Он просто какой-то чудаки / Будь он проклят. (Эквадор, Колумбия)
- ¡Que arrechera! / Soño de la madre! (Венесуэла)
- ¡Me llega al pincho! (Перу)
- ¡Putá le wea! / Me estoy weviando? (Чили)
- Kore! / Porquería! Примерный перевод: Ну и тупость! (Парагвай)
- Выражения, которые используют латиноамериканцы, когда влюблены:*
- Que chulada / Ando enculado (Мексика, Никарагуа, Гватемала, Гондурас, Сальвадор)
- Estoy flechado. Примерный перевод: Я порхаю. (Чили)
- Periado / Me mueve el piso. Примерный перевод: Она/он сносит мне крышу.
- (Коста-Рика)
- Estoy muerto en la carretera / Estoy reventao / Estoy engancho con esa jeva.
- Примерный перевод: Я без сознания/ Я чувствую легкость/ Я втюрился в эту милашку. (Куба)
- Estoy embobado / Ando en las nubes / Me tiene flechado / Estoy tragado / Estoy engüipido. Примерный перевод: Я летаю в облаках/ Я к ней/нему привязан/ Я потерял голову. (Эквадор)
- Es que ella me vuelve loco / Esa nena me mata / Me mueve el piso / Ya caí / Ando en las mieles del amor / Estoy caído. Примерный перевод: Она меня сводит с ума/ Она меня убивает/ Падаю к ее ногам/ Лечу на крыльях любви. (Колумбия)

– Estoy encucado (Венесуэла)

– Estoy templado (Перу)

Suelo poner apodos / Me fui todito / Estoy re por el/ella / Me re atrae. Примерный перевод: Все мысли о ней/ Она меня заколдовала. (Парагвай)

Слова и выражения, обозначающие грусть и печаль:

– Chale, ni pedo / Me lleva la chingada. Примерный перевод: Фигня какая-то. (Мексика, Никарагуа)

– Mal ahí (Гватемала)

– Ando bajoneado. Примерный перевод: Нахожусь в очень плохом настроении. (Гондурас, Сальвадор)

– Estoy amurrado / Estoy bajoneao, caga. Примерный перевод: У меня ужасное настроение. (Чили, Перу)

– Es una picha / Hecho picha / Bajoneado / Que madre! (Коста-Рика)

– De pinga / Tengo el moco caído. Примерный перевод: Я просто никакой в последнее время. (Куба)

– Estoy bajoneado / Ando de bajón / Achicado (Эквадор, Венесуэла)

– Ahh que cagada / Bajo de nota / Estoy bajoneada / Tengo malparidez existencial / Estoy maluca. Примерный перевод: Чувствую себя на дне/ Настроение на 0/ Сердце неспокойно. (Колумбия)

– Masomenos / Ando depre/ Estoy bajón (Парагвай)

Перевод наш – Е.Л.

Основываясь на полученных нами ответах, мы можем произвести следующий анализ. Речь представителей стран, граничащих друг с другом, имеет схожую эмоциональную окраску, экспрессивную лексику и слэнг, в особенности мы можем наблюдать это на примере стран: Эквадор, Колумбия, Венесуэла. Представители этих стран аналогично выражают радость репликами: “Que arrecho”, “Que gonorra!”, “Que chévere!” Одинаково выражают чувство влюбленности самой распространенной фразой “Estoy enculado”. А также у этих народов схожая лексика неформального приветствия: “Qué más?”, “Qué hubo?”.

Испаноговорящие представители Гватемалы, Мексики, Гондураса, Сальвадора, Никарагуа и Коста-Рики выражают грусть фразой “Ando bajoneado” или просто “bajoneado”.

На примере Парагвая, Кубы и Чили (стран, которые не граничат друг с другом) можно заметить, что их эмоционально-экспрессивные выражения значительно отличаются от других настолько, что представители других стран могут не понять их значения. Например, выражения плохого мнения о ком-то:

- Парагвай: “Es un pelotudo”;
- Чили: “Perkin”, “Callampero”;
- Куба: “Ese es un come pinga”.

Исходя из полученных данных может быть подтверждено, что территориальный принцип имеет существенную роль в диверсификации лексических единиц. Культурные и исторические события повлияли на формирование бесчисленного множества эмоционально-экспрессивной лексики, а расположение стран на обоих континентах способствует разнообразию и отличию эмоциональной окраски в разных жизненных ситуациях.

Был выполнен обзор литературы по теме эмоционально-экспрессивной лексике российских и зарубежных авторов, также была выделена непосредственно сама классификация этой лексики, которая основывается на чувствах и эмоциональных состояниях. Благодаря опросу и анкетированию мы получили примерный список актуальных фраз, их значения, причины их схожести и различия, что, безусловно, поможет не только студентам, но и всем заинтересованным в испанском языке, истории и культурном наследии.

Список литературы

1. Палий, Ю. В. К вопросу передачи экспрессивности с испанского языка на русский / Ю. В. Палий. — Текст: непосредственный // Балтийский гуманитарный журнал. — 2017. — Т.6. — № (8). — С. 87-89.
2. Мухтарова, А. С. Лексико-стилистические особенности испанской разговорной речи / А. С. Мухтарова. — Текст: непосредственный // Ставрополь: “Теория и практика современной науки”. — № 11(29). — 2017. — С. 248-255.
3. Федосова, О. В. О языке современной испанской молодежи / О. В. Федосова. — Текст: непосредственный // Волгоград: Известия ВГПУ: Новое в науке о языке. — 2008. — С. 158-166.
4. Seco, M., O. Andrés, G. Ramos Diccionario fraseológico documentado del español actual. Locuciones y modismos españoles. — Madrid, Aguilar, 2004. — 1084 p. — Text: unmediated.

EMOTIONAL-EXPRESSIVE VOCABULARY OF THE MODERN SPANISH LANGUAGE: ORIGIN AND CLASSIFICATION

The aim of this research is to study and estimate the emotionally expressive vocabulary of modern Spanish language. This study is concerned with the study of linguistic communication of the Spanish-speaking society, as well as with the study of classification categories formed from sociocultural events and trends, as well as from cultural and historical contexts. The results of the study allow us to determine the national and cultural specificity of the expressiveness of the modern Spanish language and help to understand how to interact with the Spanish-speaking population better and freely.

Keywords: emotionally expressive vocabulary, intercultural environment, Spanish language, classification, intercultural interaction

About the authors:

E. S. Lozovan – SPbPU, Saint Petersburg (Russia)

Scientific supervisor: E. V. Shostak – SPbPU, Saint Petersburg (Russia)

УДК 811.161.1

А. Б. Матаева

ЮКУ им. М. Ауэзова, Шымкент (Казахстан)

Научный руководитель: М. Т. Шаменова,

кандидат филологических наук, доцент,

ЮКУ им. М. Ауэзова, Шымкент (Казахстан)

**ЭКСПРОПРИАЦИЯ И АПРОПРИАЦИЯ ЗАИМСТВОВАННОЙ
КОМПЬЮТЕРНОЙ ЛЕКСИКИ (НА МАТЕРИАЛЕ КАЗАХСТАНСКОГО
ИНТЕРНЕТ-КОНТЕНТА)**

В рамках данной статьи проводится анализ способов, с помощью которых иностранные элементы интегрируются в русский язык, используемый в казахстанском медиа-пространстве. Особое внимание уделяется процессам апроприации, то есть восприятия иноязычных элементов, и экспроприации, то есть присвоения их для использования в русской речи, сохраняя при этом исходный смысл или адаптируя его под потребности русскоязычной аудитории. Такой анализ позволяет лучше понять влияние иностранных языков на русскую речь в контексте казахстанского медиа-пространства и выявить особенности адаптации иноязычных элементов в данном культурном контексте.

Ключевые слова: компьютерная лексика, медиа, экспроприация, апроприация